Porównanie tłumaczeń Izajasza 44:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potwierdzam słowo mego sługi i radę jego posłańców spełniam. Mówię Jerozolimie: Będziesz zamieszkana,\* a miastom Judy: Będziecie odbudowane. I jej ruiny podźwignę.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potwierdzam słowo mego sługi i spełniam radę jego posłów. Mówię Jerozolimie: Będziesz zamieszkana. A miastom Judy: Będziecie odbudowane, podźwignę wasze ruiny! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potwierdzam słowa swego sługi i spełniam radę swoich posłańców. Ja mówię do Jerozolimy: Będziesz zamieszkana, do miast Judy: Będziecie odbudowane, bo podniosę jej ruiny; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potwierdzam słowa sługi swego, a radę posłów swych wykonywam. Który mówię o Jeruzalemie: Mieszkać w niem będę; a o miastach Judzkich: Pobudowane będą; bo spustoszenia ich pobuduję; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wzbudzam słowo sługi swego, a radę posłów swoich wykonywam, który mówię Jeruzalem: Będą mieszkać w tobie, a miastom Judzkim: Będziecie zbudowane, a spustoszenia jej wzbudzę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | potwierdza mowę swojego sługi i spełnia radę swoich wysłanników. To Ja mówię Jeruzalem: Będziesz zaludnione, i miastom judzkim: Będziecie odbudowane. Ja podniosę je z ruin. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Który potwierdzam słowo swojego sługi i spełniam radę swoich posłańców, który mówię o Jeruzalemie: Będziesz zamieszkane, a o namiotach judzkich: Będziecie odbudowane: Dźwignę je z gruzów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jestem tym, który potwierdza mowę swego sługi i spełnia radę swoich posłańców. Jestem tym, który mówi Jerozolimie: Będziesz zamieszkana! i miastom Judy: Będziecie odbudowane! Ja odbuduję wasze ruiny. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potwierdzam słowo sług moich i urzeczywistniam plan moich posłańców. Mówię o Jerozolimie: Będzie zamieszkana i o miastach Judy: Będą odbudowane, podźwignę je z ruin. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ja potwierdzam słowa swego sługi i urzeczywistniam plany mych wysłańców; do Jeruzalem mówię: ”Będziesz zamieszkane!” a do miast Judy: ”Będziecie odbudowane”; podźwignę je z ruin! [...] |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і потверджує слова свого раба і правдивою чинить раду своїх післанців? Я Той, Хто каже Єрусалимові: Поселися, і містам Юдеї: Збудуйтеся, і її пустині посходять. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | który stwierdza słowo Swojego sługi oraz spełnia zapowiedź Swych wysłańców; który mówi o Jeruszalaim: Niech będzie zaludnione; a o miastach Judei: Niech będą odbudowane i dźwiga jej ruiny; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | spełniam słowo swego sługi i całkowicie wprowadzam w czyn radę swego posłańca; mówię o Jerozolimie: ʼBędzie zamieszkanaʼ, a o miastach Judy: ʼZostaną odbudowane, a jej spustoszone miejsca wydźwignęʼ; |

1. 1) Będziesz zamieszkana, ּתּוׁשָב (tuszaw): wg 1QIsa a 1QIsa b : będziesz mieszkać, תשב . [↑](#footnote-ref-2)